

CURRICULUM VITAE

Giulia Sandrin

Address:

Via Redipuglia 204/A
34077 Ronchi dei Legionari – Italy

Tel./fax: +39 0481 769932

Mobile: +39 339 6608306

E-mail: giulia.sandrin@gmail.com

Web site: www.peraulis.com

Personal information:

Date and place of birth: 9.9.1978, Monfalcone (Italy)

Nationality: Italian

Marital status: married

Education:

• 4-year university degree in Translation (2003)

University of Trieste, School of Modern Languages for Interpreters and Translators

First language: German / Second language: Slovene

Final mark: 110/110 with honours

• Scientific high-school degree (1997)

Scientific high school “Michelangelo Buonarroti”, Monfalcone

Final mark: 60/60

Professional experience:

• Freelance translator

(November 2003 to present) for several European translation agencies:

Adapt GmbH, Berlin (Germany)

Alkemist Prevajalska Agencija, Ljubljana (Slovenia)

Context, Mainz (Germany)

Easy Service, Gallarate (VA) (Italy)

Interlinguae, Parma (Italy)

Italia.si, Ljubljana (Slovenia)

Ka-Ve Kalla & Verboonen-Deuster GbR, Bad Vilbel (Germany)
 Leemeta, prevajalska agencija, Samo Seničar, s.p., Celje (Slovenia)
 Lexilab s.n.c., Pordenone (Italy)
 Multiling, Capurso (BA) Star Srl, Alessandria (Italy)
 Phoenix, Blanka Erhatic s.p., Maribor (Slovenia)
 Skrivanek d.o.o., Ljubljana (Slovenia)
 techtrans GmbH Professionelle Übersetzungslösungen, Boppard-Buchholz
 (Germany)
 Translat, prevajanje in storitve, Ljubljana (Slovenia)

• **Translation and proofreading
 (November 2003 to present):**

Translation and proofreading (language combination: Slovene>Italian) of some texts of the literary anthology:

L'altra anima di Trieste, Marija Pirjevec, Mladika, 2008

Translation (language combination: Slovene>Italian) of some texts of the historical-biographical dictionary within the project:

Progetto Liruti, www.progettoliruti.it

Translation and proofreading of the collection of short stories in the 'Bisiac' dialect:

Traversar l'Isonz – Attraversare l'Isonzo, Giuseppe Ermacora, Associazione Culturale Bisiaca, 2005

Translation of the Slovene parts of the volume:

Storija tra Carso e Isonzo / med Krasom in Sočo, Consorzio Culturale del Monfalconese, 2008

www.storija.info

Translation and documentation research for the volume:

Friul gurizan Bisiacaria Goriška, edited by Adriana Miceu, Chiandetti, 2008

<http://www.istitutoachilletellini.org/friul-gurizan-bisiacaria-goriska/>

• **Publications (2010):**

Storie e filastrocche senza confini, Consorzio Culturale del Monfalconese, 2010.

Edited by Giulia Sandrin, illustrated by Rosanna Nardon. Drawn from the dissertation "Traduzione di un corpus di narrativa orale raccolto nell'area plurilingue della fascia isontina", University of Trieste, 2003, winner of the "Adriano Cragnolin" Prize in 2005.

References:

- TRANSLAT, prevajanje in storitve Vanja Rendulić Medvešček s.p.
Čufarjeva ulica 4, SI-1000 Ljubljana (Slovenia)
Gregor Medvešček: tel. +386 (0)41 274 988, e-mail: gregor.medvescek@translat.si
- Prevajalska agencija Feniks d.o.o.
Ulica Eve Lovše 19, SI-2000 Maribor (Slovenia)
Blanka Erhatic: e-mail: info@prevajanje-phoenix.si
- Easy Service srl
Via L. Riva 8, Gallarate (VA)
e-mail: easy@easyservicesrl.com

Languages:

- Mother tongue: Italian, Friulian
- Other languages: German, Slovene, English

Language combinations:

German > Italian

Slovene > Italian

Italian > Friulian

Areas of specialisation:

Language combination: German > Italian

- technology: user manuals of different devices and industrial machines, in particular in the automotive industry (car manuals, training for car dealers)
- advertising/marketing: translation and adaptation of different types of advertising campaigns (furniture store chains, launch campaigns for new cars/vehicles)
- tourism: informative material, brochures, wellness and hotel services

Language combination: Slovene > Italian

- literature: short stories in anthologies by various authors
- tourism: informative material, brochures, hotel and restaurant web pages, in particular in the field of spa and wellness tourism

- advertising/marketing: translation and adaptation of different types of advertising campaigns (supermarket chains, mobile telecommunications, tourism)
- law: contracts and agreements, official documents (decrees, judgments), calls for tenders
- technology: user manuals (swimming pool equipment, prefabricated buildings, hi-tech products)

Language combination: Italian > Friulian

- history/culture: articles, exhibition and museum leaflets, food and wine

Lifelong learning courses:

- 1998: Slovene language course – Seminar slovenskega jezika, literature in kulture (Filozofska Fakulteta – Ljubljana, Slovenia)
- 1998: German language course (InLingua – Vienna, Austria)
- 1999: German language course (Berlitz – Stuttgart, Germany)
- 2000: German language course (Universität Wien, Vienna, Austria – level VI)
- 2001: Business Slovene course (Visoka Šola za Management v Kopru – Koper, Slovenia)
- 2002: Socrates exchange programme at the Karl-Franzens Universität (Graz, Austria)
- 2004-05: 5-month post-graduate study period at the University of Ljubljana, Filozofska Fakulteta (Ljubljana, Slovenia)
- 2013: Training course on Trados Studio 2011 (Interlinguae – Parma, Italy)

Computer skills and tools:

- Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2010, Internet
- SDL Trados Studio 2011, Transit 3.0 Satellite PE
- ADSL connection
- Skype, Facebook (Peraulis di Giulia Sandrin)

I authorise the processing of my personal information according to Article 10 of Italian Law 31-12-96 n° 675.

Giulia Sandrin

